

## 創世記第四十六章譯文對照

### 【創四十六 1】

〔和合本〕「以色列帶著一切所有的，起身來到別是巴，就獻祭給他父親以撒的神。」

〔呂振中譯〕「以色列和他一切所有的就起行，來到別是巴，便獻祭給他父親以撒的神。」

〔新譯本〕「以色列帶著他所有的一切起程，到了別是巴，就向他父親以撒的神獻祭。」

〔現代譯本〕「雅各收拾他所有的財物來到別是巴；他在那裏向父親以撒的神獻祭。」

〔當代譯本〕「以色列帶著他所有的一切來到別是巴，在那裡獻祭給他父親以撒的神。」

〔文理本〕「以色列攜凡所有啟行、至別是巴、獻祭于父以撒之神、」

〔思高譯本〕「以色列遂帶著他所有的一切出發，來到了貝爾舍巴，向他父親依撒格的天主獻了祭，」

〔牧靈譯本〕「以色列帶著他所有的東西，離開迦南，來到貝爾舍巴，向他父親依撒格的天主奉獻祭品。」

### 【創四十六 2】

〔和合本〕「夜間神在異象中對以色列說：『雅各，雅各。』他說：『我在這裏。』」

〔呂振中譯〕「在夜裡異象中，神對以色列說：『雅各，雅各。』雅各說：『我在這裡呢。』」

〔新譯本〕「神在夜間的異象中對以色列說：“雅各，雅各。”雅各說：“我在這裡。”」

〔現代譯本〕「當夜，在異象中神對他說話。神喊他：「雅各！雅各！」他回答：「是，我在這裏！」

〔當代譯本〕「那天晚上，神在異象中對他說話：“雅各！雅各！”雅各回應說：“我在這裡。”」

〔文理本〕「夜間、神於異象中、呼以色列曰、雅各、雅各、曰、吾在此、」

〔思高譯本〕「當夜天主在神視中對以色列說：「雅各伯、雅各伯！」他答說：「我在這裏。」

〔牧靈譯本〕「當晚天主在異象中對以色列說：“雅各伯！雅各伯！”他回答：“我在這裡。”」

### 【創四十六 3】

〔和合本〕「神說：『我是神，就是你父親的神，你下埃及去不要害怕，因為我必使你在那裏成為大族。』」

〔呂振中譯〕「神說：『我是神，你父親的神；你下埃及去，因為我必使你在那裏成為大國。』」

〔新譯本〕「神說：“我是神，就是你父親的神；你不要怕下埃及去，因為我必使你在那裏成為大國。”」

〔現代譯本〕「神說：「我是神，是你父親的神。你不要怕到埃及去。我要使你的後代在那裏成為大國。」

〔當代譯本〕<sup>34</sup> “我是神，也就是你父親的神，不要害怕到埃及去，因為我要使你們在那裡成為一個大民族。我要跟你一起到埃及去，我也必定帶領你回來，你死的時候，約瑟必在你身旁。”」

〔文理本〕「曰、我乃神、即爾父之神、爾往埃及、勿懼、在彼、我必使爾成為大國、」

〔思高譯本〕「天主說：『我是天主，你父親的天主。你不要害怕下到埃及去，因為我要使你在這裏成為一大民族。』」

〔牧靈譯本〕「天主又說：“我是天主，你父親的天主。不要怕到埃及去，因為我要在那裏使你發展成一個強大的民族。”」

#### 【創四十六 4】

〔和合本〕「我要和你同下埃及去，也必定帶你上來，約瑟必給你送終(原文作將手按在你的眼睛上)。』」

〔呂振中譯〕「我本身要和你一同下埃及；我本身也一定要帶你上來。約瑟必按手在你眼上，使你安然長眠。』」

〔新譯本〕「我要親自與你一同下到埃及去，也必把你帶上來。約瑟要親手合上你的眼給你送終。」」

〔現代譯本〕「我要親自跟你到埃及去，並且親自帶你的後代回到這塊土地來。你死的時候，約瑟會在你身邊送你的終。」

〔當代譯本〕<sup>34</sup> “我是神，也就是你父親的神，不要害怕到埃及去，因為我要使你們在那裏成為一個大民族。我要跟你一起到埃及去，我也必定帶領你回來，你死的時候，約瑟必在你身旁。”」

〔文理本〕「我將偕爾至埃及、導爾歸故土、約瑟將按厥手、俾爾瞑目、」

〔思高譯本〕「我與你一同下到埃及，也必使你再上來；若瑟要親手合上你的眼。」

〔牧靈譯本〕「我會和你同去埃及，然後再把你帶回來。若瑟將親手合上你的雙眼。」」

#### 【創四十六 5】

〔和合本〕「雅各就從別是巴起行；以色列的兒子們使他們的父親雅各，和他們的妻子、兒女，都坐在法老為雅各送來的車上。」

〔呂振中譯〕「雅各就從別是巴起行，以色列的兒子們讓他們的父親雅各、和他們那幼小的跟妻子都坐上法老所送來要載雅各的車輛。」

〔新譯本〕「雅各就從別是巴起程。以色列的眾子，用法老為雅各送來的車輛，接載他們的父親雅各，以及他們的孩子和妻子。」

〔現代譯本〕「雅各從別是巴出發。他的兒子們讓父親、孩子們、妻子們都坐在埃及王派來的車上。」

〔當代譯本〕「雅各從別是巴啟程。以色列的兒子就帶著父親和妻兒，坐法老送來的車繼續前進。」

〔文理本〕「雅各由別是巴啟行、諸子以法老所遣之車、載父雅各、及其妻孥、」

〔思高譯本〕「雅各伯遂由貝爾舍巴起程。以色列的兒子們扶自己的父親雅各伯和自己的孩子及妻子，上了法郎派來接他的車，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯離開貝爾舍巴。以色列的兒子們帶著他們的父親雅各伯，和他們的妻小，乘著若瑟派來接雅各伯的馬車。」

#### 【創四十六 6】

〔和合本〕「他們又帶著迦南地所得的牲畜、貨財，來到埃及；雅各和他的一切子孫都一同來了。」

〔呂振中譯〕「他們也帶著他們的牲畜、和他們在迦南地所積蓄的財物，來到埃及；雅各和他所有的後裔都和他一同來。」

〔新譯本〕「他們又帶著牲畜，和他們在迦南地所得的財物，來到埃及。這樣，雅各和他所有的子孫，都一同來了。」

〔現代譯本〕「他們攜帶在迦南的牲畜和財物到埃及去。雅各領着所有的子孫到埃及去，」

〔當代譯本〕<sup>67</sup>「他們這一次到埃及去，不單帶了在迦南經營得來的牲畜財物，還有雅各和他的子孫，包括他的兒子、孫子、女兒和孫女兒，都一起到埃及去了。」

〔文理本〕「雅各與其戚屬、挈群畜、暨在迦南所得之貨財、往於埃及、」

〔思高譯本〕「帶了家畜和在客納罕地積聚的財物，一同向埃及進發：這樣雅各伯和他所有的孩子，」

〔牧靈譯本〕「他們也帶著所有牲口，以及在迦南所積聚的財物。就這樣雅各伯和他家人；」

### 【創四十六 7】

〔和合本〕「雅各把他的兒子、孫子、女兒、孫女，並他的子子孫孫，一同帶到埃及。」

〔呂振中譯〕「雅各把兒子和孫子、女兒和孫女，以及他所有的後裔都帶到埃及去。」

〔新譯本〕「雅各把他的眾兒子、孫子、女兒、孫女和他所有的後裔，都一同帶到埃及去了。」

〔現代譯本〕「包括兒子、孫子、女兒，和孫女。」

〔當代譯本〕<sup>67</sup>「他們這一次到埃及去，不單帶了在迦南經營得來的牲畜財物，還有雅各和他的子孫，包括他的兒子、孫子、女兒和孫女兒，都一起到埃及去了。」

〔文理本〕「諸子、諸孫、諸女、諸孫女、咸至埃及、○」

〔思高譯本〕「即他的兒子、孫子、女兒、孫女，他的一切孩子，都一同來到了埃及。」

〔牧靈譯本〕「兒子、女兒、孫子、孫女及所有隨從來到了埃及。」

### 【創四十六 8】

〔和合本〕「來到埃及的以色列人，名字記在下面：雅各和他的兒孫，雅各的長子是流便。」

〔呂振中譯〕「來到埃及的以色列人、其名字記在下面：雅各和他的子孫：雅各的長子流便；」

〔新譯本〕「來到埃及的以色列人，就是雅各和他的子孫，名單記在下面：雅各的長子是流本。」

〔現代譯本〕「跟雅各一起到埃及去的以色列人名單如下：雅各的長子呂便和」

〔當代譯本〕<sup>8-14</sup>「來到埃及的以色列人的名字就記在下面：呂便是雅各長子；呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫和迦米。西緬的兒子有耶母利、雅憫、阿轄、雅斤和瑣轄，還有與迦南女子所生的掃羅。利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯和謝拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已經在迦南死了。法勒斯的兒子有希斯倫和哈母勒。以薩迦的兒子有陀拉、普瓦，約伯和伸崙。西布倫的兒子是西烈、以倫和雅利。」

〔文理本〕「以色列族至埃及者、其名如左、雅各與其諸子、長子流便、」

〔思高譯本〕「以下是來到埃及的以色列人，雅各伯和他子孫的名單：雅各伯的長子勒烏本；」

〔牧靈譯本〕「這些是來到埃及的以色列子孫。雅各伯的長子勒烏本，」

#### 【創四十六 9】

〔和合本〕「流便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米。」

〔呂振中譯〕「流便的兒子哈諾、法路、希斯崙、迦米；」

〔新譯本〕「流本的兒子是哈諾、法路、希斯崙和迦米。」

〔現代譯本〕「他的兒子哈諾、法路、希斯倫、迦米。」

〔當代譯本〕<sup>8-14</sup> 來到埃及的以色列人的名字就記在下面：呂便是雅各長子；呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫和迦米。西緬的兒子有耶母利、雅憫、阿轄、雅斤和瑣轄，還有與迦南女子所生的掃羅。利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯和謝拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已經在迦南死了。法勒斯的兒子有希斯倫和哈母勒。以薩迦的兒子有陀拉、普瓦，約伯和伸崙。西布倫的兒子是西烈、以倫和雅利。」

〔文理本〕「流便之子、哈諾、法路、希斯倫、迦米、」

〔思高譯本〕「勒烏本的兒子：哈諾客、帕路、赫茲龍和加爾米；」

〔牧靈譯本〕「勒烏本的兒子是：哈諾客、帕路、赫茲龍和加爾米。」

#### 【創四十六 10】

〔和合本〕「西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，還有迦南女子所生的掃羅。」

〔呂振中譯〕「西緬的兒子耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄；還有迦南女子的兒子掃羅；」

〔新譯本〕「西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄和迦南女子所生的掃羅。」

〔現代譯本〕「西緬和他的兒子耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，和迦南女子所生的少羅。」

〔當代譯本〕<sup>8-14</sup> 來到埃及的以色列人的名字就記在下面：呂便是雅各長子；呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫和迦米。西緬的兒子有耶母利、雅憫、阿轄、雅斤和瑣轄，還有與迦南女子所生的掃羅。利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯和謝拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已經在迦南死了。法勒斯的兒子有希斯倫和哈母勒。以薩迦的兒子有陀拉、普瓦，約伯和伸崙。西布倫的兒子是西烈、以倫和雅利。」

〔文理本〕「西緬之子、耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄、及迦南女所生之掃羅、」

〔思高譯本〕「西默盎的兒子：耶慕耳、雅明、敖哈得、雅津、祚哈爾和客納罕女子的兒子沙烏耳；」

〔牧靈譯本〕「西默盎的兒子是：耶慕耳、雅明、敖哈得、雅津、祚哈爾和沙烏耳，他母親是迦南人。」

#### 【創四十六 11】

〔和合本〕「利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。」

〔呂振中譯〕「利未的兒子革順、哥轄、米拉利；」

〔新譯本〕「利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。」

〔現代譯本〕「利未和他的兒子革順、哥轄、米拉利。」

〔當代譯本〕<sup>8-14</sup>來到埃及的以色列人的名字就記在下面：呂便是雅各長子；呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫和迦米。西緬的兒子有耶母利、雅憫、阿轄、雅斤和瑣轄，還有與迦南女子所生的掃羅。利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯和謝拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已經在迦南死了。法勒斯的兒子有希斯倫和哈母勒。以薩迦的兒子有陀拉、普瓦，約伯和伸崙。西布倫的兒子是西烈、以倫和雅利。」

〔文理本〕「利未之子、革順、哥轄、米拉利、」

〔思高譯本〕「肋未的兒子：革爾雄、刻哈特和默辣黎；」

〔牧靈譯本〕「肋未的兒子是：革爾雄、刻哈特和默辣黎。」

### 【創四十六 12】

〔和合本〕「猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯、謝拉，惟有珥與俄南死在迦南地。法勒斯的兒子是希斯倫、哈母勒。」

〔呂振中譯〕「猶大的兒子珥、俄南、示拉、法勒斯、謝拉；不過珥和俄南是死在迦南地的；法勒斯的兒子希斯倫、哈母勒；」

〔新譯本〕「猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯和謝拉，但是珥和俄南都在迦南地死了。法勒斯的兒子是希斯倫和哈母勒。」

〔現代譯本〕「猶大和他的兒子示拉、法勒斯、謝拉（猶大另有的兩個兒子珥和俄南都死在迦南）。法勒斯的兒子是希斯倫和哈母勒。」

〔當代譯本〕<sup>8-14</sup>來到埃及的以色列人的名字就記在下面：呂便是雅各長子；呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫和迦米。西緬的兒子有耶母利、雅憫、阿轄、雅斤和瑣轄，還有與迦南女子所生的掃羅。利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯和謝拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已經在迦南死了。法勒斯的兒子有希斯倫和哈母勒。以薩迦的兒子有陀拉、普瓦，約伯和伸崙。西布倫的兒子是西烈、以倫和雅利。」

〔文理本〕「猶大之子、珥、俄南、示拉、法勒斯、謝拉、珥與俄南死于迦南、法勒斯之子希斯倫、哈母勒、」

〔思高譯本〕「猶大的兒子：厄爾、敖難、舍拉、培勒茲和則辣黑：厄爾和敖難已死在客納罕地。培勒茲的兒子：赫茲龍和哈慕耳；」

〔牧靈譯本〕「猶大的兒子是：厄爾、敖難、舍拉、培勒茲和則辣黑。厄爾和敖難已在迦南過世。培勒茲的兒子是：赫茲龍和哈慕耳。」

### 【創四十六 13】

〔和合本〕「以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、約伯、伸崙。」

〔呂振中譯〕「以薩迦的兒子陀拉、普瓦、約伯、伸崙；」

〔新譯本〕「以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、約伯和伸崙。」

〔現代譯本〕「以薩迦和他的兒子陀拉、普瓦、約伯、伸崙。」

〔當代譯本〕<sup>8-14</sup>來到埃及的以色列人的名字就記在下面：呂便是雅各長子；呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫和迦米。西緬的兒子有耶母利、雅憫、阿轄、雅斤和瑣轄，還有與迦南女子所生的掃羅。利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯和謝拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已經在迦南死了。法勒斯的兒子有希斯倫和哈母勒。以薩迦的兒子有陀拉、普瓦，約伯和伸崙。西布倫的兒子是西烈、以倫和雅利。」

〔文理本〕「以薩迦之子、陀拉、普瓦、約伯、伸崙、」

〔思高譯本〕「依撒加爾的兒子：托拉、普瓦、雅叔布和史默龍；」

〔牧靈譯本〕「依撒加爾的兒子是托拉、普瓦、雅叔布和史默龍。」

#### 【創四十六 14】

〔和合本〕「西布倫的兒子是西烈、以倫、雅利。」

〔呂振中譯〕「西布倫的兒子西烈、以倫、雅利；」

〔新譯本〕「西布倫的兒子是西烈、以倫和雅利。」

〔現代譯本〕「西布倫和他的兒子西烈、以倫、雅利。」

〔當代譯本〕<sup>8-14</sup>來到埃及的以色列人的名字就記在下面：呂便是雅各長子；呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫和迦米。西緬的兒子有耶母利、雅憫、阿轄、雅斤和瑣轄，還有與迦南女子所生的掃羅。利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯和謝拉。珥跟俄南在雅各起程到埃及以前已經在迦南死了。法勒斯的兒子有希斯倫和哈母勒。以薩迦的兒子有陀拉、普瓦，約伯和伸崙。西布倫的兒子是西烈、以倫和雅利。」

〔文理本〕「西布倫之子、西烈、以倫、雅利、」

〔思高譯本〕「則步隆的兒子：色勒得、厄隆和雅赫肋耳；」

〔牧靈譯本〕「則步隆的兒子是：色勒得、厄隆和雅赫肋耳。」

#### 【創四十六 15】

〔和合本〕「這是利亞在巴旦亞蘭給雅各所生的兒子，還有女兒底拿，兒孫共三十三人。」

〔呂振中譯〕「這些人是利亞在巴旦亞蘭給雅各生的兒子，還有她的女兒底拿；孫子孫女一共三十三個人。」

〔新譯本〕「以上這些人是利亞在巴旦·亞蘭給雅各生的兒子，另外還有女兒底拿。這些子孫一共三十三人。」

〔現代譯本〕「以上是麗亞在美索不達米亞替雅各生的子孫，此外還有女兒底拿。雅各由麗亞所生的子孫一共三十三人。」

〔當代譯本〕「這些都是利亞在巴旦亞蘭給雅各所生的兒子，還有女兒底拿，算起來共有三十三人。」

〔文理本〕「此利亞在巴旦亞蘭、從雅各所生之子孫、與女底拿、共三十三人、」

〔思高譯本〕「以上是肋阿在帕丹阿蘭給雅各伯生的子孫；還有他的女兒狄納：男女子孫共計三十三人。」

〔牧靈譯本〕「以上是肋阿在帕丹阿蘭給雅各伯生的子孫，還有他女兒狄納，男女子孫一共三十三人。」

#### 【創四十六 16】

〔和合本〕「迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利。」

〔呂振中譯〕「迦得的兒子洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利。」

〔新譯本〕「迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底和亞列利。」

〔現代譯本〕「迦得和他的兒子洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利。」

〔當代譯本〕<sup>16-17</sup>「迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底和亞列利。亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞和他們的妹妹西拉。」

〔文理本〕「迦得之子、洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利、」

〔思高譯本〕「加得的兒子：漆斐雍、哈基、叔尼、厄茲朋、厄黎、阿洛狄和阿勒里；」

〔牧靈譯本〕「加得的兒子是：漆斐雍、哈基、叔尼、厄茲朋、厄黎、阿洛狄和阿勒裡。」

#### 【創四十六 17】

〔和合本〕「亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞，還有他們的妹子西拉。比利亞的兒子是希別、瑪結。」

〔呂振中譯〕「亞設的兒子音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞，還有他們的妹妹西拉；比利亞的兒子希別、瑪結：」

〔新譯本〕「亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋和比利亞，還有他們的姊妹西拉。比利亞的兒子是希別和瑪結。」

〔現代譯本〕「亞設和他的兒子音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞，和他們的姊妹西拉。比利亞的兒子是希別和瑪結。」

〔當代譯本〕<sup>16-17</sup>「迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底和亞列利。亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞和他們的妹妹西拉。」

〔文理本〕「亞設之子、音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞、及女西拉、比利亞之子、希別、瑪結、」

〔思高譯本〕「阿協爾的兒子：依默納、依市瓦、依市偉、貝黎雅和他們的姊妹色辣黑；貝黎雅的兒子赫貝爾和瑪耳基耳：」

〔牧靈譯本〕「阿協爾的兒子是：依默納、依市瓦、依市偉、貝黎雅和他們的姐妹色辣黑。貝黎雅的兒子是赫貝爾和瑪耳基耳。」

#### 【創四十六 18】

〔和合本〕「這是拉班給他女兒利亞的婢女悉帕，從雅各所生的兒孫，共有十六人。」

〔呂振中譯〕「這些人是悉帕的子孫；悉帕是拉班給他的女兒利亞的婢女；她給雅各生了這些人，一共十六個。」

〔新譯本〕「以上這些人是拉班給女兒利亞作婢女的悉帕給雅各生的子孫，一共十六人。」

〔現代譯本〕「以上是拉班給女兒麗亞作女奴的悉帕替雅各生的子孫，一共十六人。」

〔當代譯本〕「這十六個人是雅各和悉帕所生的兒子，悉帕是拉班給女兒利亞的婢女。」

〔文理本〕「此拉班所賜利亞之婢悉帕、從雅各所生之子孫、共十六人、」

〔思高譯本〕「以上是拉班給他的女兒肋阿的婢女齊耳帕，給雅各伯生的子孫，共計十六人。」

〔牧靈譯本〕「以上是拉班給他女兒肋阿的女僕齊耳帕，為雅各伯所生的子孫，共計十六人。」

#### 【創四十六 19】

〔和合本〕「雅各之妻拉結的兒子是約瑟，和便雅憫。」

〔呂振中譯〕「雅各的妻子拉結的兒子是約瑟和便雅憫；」

〔新譯本〕「雅各的妻子拉結，生了約瑟和便雅憫。」

〔現代譯本〕「雅各的妻子蕾潔替他生了兩個兒子——約瑟和便雅憫。」

〔當代譯本〕<sup>19-22</sup>拉結生的兩個兒子是約瑟和便雅憫。拉結給雅各生的兒孫共有十四人。約瑟在埃及出生的兒子有瑪拿西和以法蓮，他們的母親是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納。便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃縵、以希、羅實、母平、戶平和亞勒。」

〔文理本〕「雅各妻拉結之子、約瑟、便雅憫、」

〔思高譯本〕「雅各伯的妻子辣黑耳的兒子：若瑟和本雅明；」

〔牧靈譯本〕「雅各伯的妻子辣黑耳的兒子是：若瑟和本雅明。」

#### 【創四十六 20】

〔和合本〕約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮，就是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的。」

〔呂振中譯〕約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮，就是安城祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的：」

〔新譯本〕約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮，就是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的。」

〔現代譯本〕「約瑟在埃及由希利坡里城的祭司波提非拉的女兒亞西納生了兩個兒子——瑪拿西和以法蓮。」

〔當代譯本〕<sup>19-22</sup>拉結生的兩個兒子是約瑟和便雅憫。拉結給雅各生的兒孫共有十四人。約瑟在埃及出生的兒子有瑪拿西和以法蓮，他們的母親是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納。便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃縵、以希、羅實、母平、戶平和亞勒。」

〔文理本〕「安邑祭司波提非拉女亞西納、在埃及從約瑟生瑪拿西、以法蓮、」

〔思高譯本〕「翁城的司祭頗提斐辣的女兒阿斯納特在埃及地給若瑟生了默納協和厄弗辣因；」

〔牧靈譯本〕「翁城的司祭頗提斐辣的女兒阿斯納特在埃及給若瑟生了默納協和厄弗辣因。」

#### 【創四十六 21】

〔和合本〕「便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃縵、以希、羅實、母平、戶平、亞勒。」

〔呂振中譯〕「便雅憫的兒子比拉、比結、亞實別、基拉、乃縵、以希、羅實、母平、戶平、亞勒；」

〔新譯本〕「便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃縵、以希、羅實、母平、戶平和亞勒。」

〔現代譯本〕「便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平、亞勒。」

〔當代譯本〕<sup>19-22</sup>「拉結生的兩個兒子是約瑟和便雅憫。拉結給雅各生的兒孫共有十四人。約瑟在埃及出生的兒子有瑪拿西和以法蓮，他們的母親是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納。便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平和亞勒。」

〔文理本〕「便雅憫之子、比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平、亞勒、」

〔思高譯本〕「本雅明的兒子：貝拉、貝革爾、阿市貝耳、革辣、納阿曼、厄希、洛士、慕平、胡平和阿爾得：」

〔牧靈譯本〕「本雅明的兒子：貝拉、貝革爾、阿市貝耳、革辣，納阿曼、厄希、洛士、慕平、胡平和阿爾得。」

### 【創四十六 22】

〔和合本〕「這是拉結給雅各所生的兒孫，共有十四人。」

〔呂振中譯〕「這些人是拉結的子孫，就是她給雅各生的，一共十四個人。」

〔新譯本〕「以上這些人是拉結給雅各生的子孫，一共十四人。」

〔現代譯本〕「以上是蕾潔給雅各生的子孫，一共十四人。」

〔當代譯本〕<sup>19-22</sup>「拉結生的兩個兒子是約瑟和便雅憫。拉結給雅各生的兒孫共有十四人。約瑟在埃及出生的兒子有瑪拿西和以法蓮，他們的母親是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納。便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平和亞勒。」

〔文理本〕「此拉結從雅各所生之子孫、共十四人、」

〔思高譯本〕「以上是辣黑耳給雅各伯生的子孫，共計十四人。」

〔牧靈譯本〕「以上是辣黑耳給雅各伯生的子孫，一共十四人。」

### 【創四十六 23】

〔和合本〕「但的兒子是戶伸。」

〔呂振中譯〕「但的兒子戶伸；」

〔新譯本〕「但的兒子是戶伸。」

〔現代譯本〕「但和他的兒子戶伸。」

〔當代譯本〕<sup>23-25</sup>「雅各和辟拉所生的兒孫有七人，辟拉是拉班給女兒拉結的婢女，她的子孫有但和他的兒子戶伸。拿弗他利和他的兒子雅薛、沽尼、耶色和示冷。」

〔文理本〕「但之子戶伸、」

〔思高譯本〕「丹的兒子：胡生；」

〔牧靈譯本〕「丹的兒子是胡生。」

### 【創四十六 24】

〔和合本〕「拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。」

〔呂振中譯〕「拿弗他利的兒子雅薛、沽尼、耶色、示冷；」

〔新譯本〕「拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色和示冷。」

〔現代譯本〕「拿弗他利和他的兒子雅薛、沽尼、耶色、示冷。」

〔當代譯本〕<sup>23-25</sup>雅各和辟拉所生的兒孫有七人，辟拉是拉班給女兒拉結的婢女，她的子孫有但和他的兒子戶伸。拿弗他利和他的兒子雅薛、沽尼、耶色和示冷。」

〔文理本〕「拿弗他利之子、雅薛、沽尼、耶色、示冷、」

〔思高譯本〕「納斐塔里的兒子：雅赫則耳，古尼，耶則爾和史冷：」

〔牧靈譯本〕「納斐塔里的兒子是雅赫則耳、古尼、耶則爾和史冷。」

#### 【創四十六 25】

〔和合本〕「這是拉班給他女兒拉結的婢女辟拉，從雅各所生的兒孫，共有七人。」

〔呂振中譯〕「這些人是辟拉的子孫；辟拉是拉班給他的女兒拉結的婢女；她給雅各生了這些人，一共七個。」

〔新譯本〕「以上這些人是拉班給女兒拉結作婢女的辟拉給雅各生的子孫，一共七人。」

〔現代譯本〕「以上是拉班給女兒蕾潔作女奴的辟拉替雅各生的子孫，一共七人。」

〔當代譯本〕<sup>23-25</sup>雅各和辟拉所生的兒孫有七人，辟拉是拉班給女兒拉結的婢女，她的子孫有但和他的兒子戶伸。拿弗他利和他的兒子雅薛、沽尼、耶色和示冷。」

〔文理本〕「此拉班所賜拉結之婢辟拉、從雅各所生之子孫、共七人、」

〔思高譯本〕「以上是拉班給他的女兒辣黑耳的婢女彼耳哈，給雅各伯生的子孫，共計七人。」

〔牧靈譯本〕「以上是拉班給他女兒辣黑耳的女僕彼耳哈，為雅各伯所生的子孫，一共七人。」

#### 【創四十六 26】

〔和合本〕「那與雅各同到埃及的，除了他兒婦之外，凡從他所生的，共有六十六人。」

〔呂振中譯〕「所有屬雅各到埃及去的人，他親生的、除了他的兒媳婦之外，一共六十六個人。」

〔新譯本〕「所有從雅各所生、與雅各一同來到埃及的人，除了他的兒婦之外，一共六十六人。」

〔現代譯本〕「跟雅各一起到埃及的直系子孫，不包括媳婦，一共六十六人。」

〔當代譯本〕「這樣算起來，跟雅各一同到埃及去的子孫，除了他的兒媳婦以外，就共有六十六人。」

〔文理本〕「凡雅各所出、同至埃及者、共六十六人、子婦不與焉、」

〔思高譯本〕「由雅各伯所生而同來到埃及的人數，除雅各伯的兒媳不計外，共計六十六人。」

〔牧靈譯本〕「和雅各伯來到埃及，並且是雅各伯所生的人，不包括他兒子們的太太，一共有六十六人。」

#### 【創四十六 27】

〔和合本〕「還有約瑟在埃及所生的兩個兒子；雅各家來到埃及的共有七十人。」

〔呂振中譯〕「還有約瑟的兒子兩個人，就是他在埃及所生的。屬雅各家到埃及去的，一共七十個人。」

〔新譯本〕「另外還有約瑟在埃及所生的兩個兒子。雅各家來到埃及的所有成員，一共七十人。」

〔現代譯本〕「再加上約瑟在埃及生的兩個兒子，雅各家在埃及的人口一共七十人。」

〔當代譯本〕倘若把約瑟和他在埃及所生的兩個兒子也算在一起，雅各一家來到埃及的就有七十人。」

〔文理本〕「約瑟在埃及生二子、屬於雅各家至埃及者、共七十人、○」

〔思高譯本〕「此外還有若瑟在埃及所生的兒子二人：雅各伯家來到埃及的全體人數，共計七十人。」

〔牧靈譯本〕「再加上若瑟在埃及所生的兩個兒子，雅各伯在埃及的家人，共有七十人。」

#### 【創四十六 28】

〔和合本〕「雅各打發猶大先去見約瑟，請派人引路往歌珊去；於是他們來到歌珊地。」

〔呂振中譯〕「雅各打發猶大先去見約瑟，請約瑟指點他前面往歌珊去的路。於是他們就來到歌珊地。」

〔新譯本〕「雅各派猶大先到約瑟那裡去，請約瑟指教他去歌珊的路。於是他們來到歌珊地。」

〔現代譯本〕「雅各派猶大先到約瑟那裏，約他來歌珊相會。他們到歌珊的時候，」

〔當代譯本〕「雅各打發猶大先去見約瑟，請他派人引路到歌珊去，於是，他們就來到歌珊地。」

〔文理本〕「雅各遣猶大先詣約瑟、導往歌珊、眾鹹至焉、」

〔思高譯本〕「雅各伯派猶大先去見若瑟，同他約定在哥笙相見。他們來到了哥笙地方，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯派猶大先去，讓若瑟知道他來了，馬上會到哥笙地。」

#### 【創四十六 29】

〔和合本〕「約瑟套車往歌珊去，迎接他父親以色列；及至見了面，就伏在父親的頸項上，哭了許久。」

〔呂振中譯〕「約瑟套上了車，上歌珊去迎接他父親以色列；謁見他，伏在他脖子上，在他脖子上直哭。」

〔新譯本〕「約瑟預備了車，上去歌珊迎接他的父親以色列。約瑟一看見他，就伏在他的頸項上，在他的頸項上哭了很久。」

〔現代譯本〕「約瑟驅車到那裏迎接父親。他們一見面，約瑟就擁抱父親，哭了很久。」

〔當代譯本〕「約瑟也駕著馬車到歌珊來迎接父親以色列，父子重逢，就不禁抱頭痛哭，哭了好一會兒。」

〔文理本〕「約瑟備車、往歌珊迓父、見之、抱頸而哭不輟、」

〔思高譯本〕「若瑟套車上哥笙去迎接他父親以色列；一見了他，就撲在他頸上，抱住他的頸，哭了很久。」

〔牧靈譯本〕「若瑟立刻備好馬車，動身往哥笙去迎接他父親。他一看見父親，就撲進父親懷中，在他肩人大哭了一陣。」

#### 【創四十六 30】

〔和合本〕「以色列對約瑟說：『我既得見你的面，知道你還在，就是死我也甘心。』」

〔呂振中譯〕「以色列對約瑟說：『這一次我既得見你的面，知道你還活著，我死也甘心了。』」

〔新譯本〕「以色列對約瑟說：“這一次我看見了你的面，知道你還在，我死了也甘心。”」

〔現代譯本〕「雅各對約瑟說：“我既然親眼看見你還活着，現在我就是死也是心甘情願。”」

〔當代譯本〕「以色列滿懷感觸地對約瑟說：“我現在見到了你，知道你還活著，我就是死也死得安心了！”」

〔文理本〕「以色列謂約瑟曰、爾既尚存、我見汝面、雖死無憾、」

〔思高譯本〕「以色列對若瑟說：“我見了你的面，見你還活著，現在我可以死了！”」

〔牧靈譯本〕「以色列對若瑟說：“我死可瞑目了，因為我看到了你，知道你還好好活著。”」

### 【創四十六 31】

〔和合本〕「約瑟對他的弟兄，和他父的全家說：『我要上去告訴法老，對他說：“我的弟兄和我父的全家，從前在迦南地，現今都到我這裏來了。』」

〔呂振中譯〕「約瑟對他弟兄和他父親一家的人說：『我要上去告訴法老，對他說：『我的弟兄和我父親一家的人，從前在迦南地的，現在到我這裡來了。』」

〔新譯本〕「約瑟對他的兄弟們和他的父家說：“我要上去告訴法老，對他說：‘我在迦南地的兄弟們和我的父家，都到我這裡來了。』」

〔現代譯本〕「後來，約瑟對他的兄弟們和父親家裏其他的人說：“我必須向王報告，我兄弟們和父親一家人已經從迦南搬到這裏來了。”」

〔當代譯本〕「約瑟對他的父親、兄弟和家人說：“我要去告訴法老，你們已經從迦南來到這裡，跟我團聚。”」

〔文理本〕「約瑟謂昆弟及父家曰、我將往告法老、昔在迦南、我之昆弟暨父家咸至、」

〔思高譯本〕「若瑟對他的兄弟們和父親的家屬說：“我要上去呈報法郎說：我在客納罕地的兄弟們和我父親的家屬，都來到我這裏了。”」

〔牧靈譯本〕「事後，若瑟對他兄弟們和他父親的家人說：“我要去稟報法老：我在迦南的兄弟和我父親的家人，都抵達我這兒了。”」

### 【創四十六 32】

〔和合本〕「他們本是牧羊的人，以養牲畜為業，他們把羊群、牛群，和一切所有的都帶來了。」」

〔呂振中譯〕「他們這些人是牧羊的，是養牲畜的人；他們把他們的羊群、牛群、和他們一切所有的、都帶了來。』」

〔新譯本〕「這些人都是牧羊人，以牧養牲畜為生。他們把自己的牛羊和一切所有的，都帶來了。」

〔現代譯本〕「我要告訴王，你們是牧人，以牧放牲畜為生；你們帶了牛羊和所有的財物來到這裏。」

〔當代譯本〕「我又要讓他知道你們是以畜牧為業的，並且，你們已經把你們的羊群牲畜都帶來了。」

〔文理本〕「彼乃牧者、養畜為業、今攜牛羊、及凡所有而至、」

〔思高譯本〕「這些人都是放羊飼畜的人；他們的羊群牛群和他們所有的一切都帶來了。」

〔牧靈譯本〕「我也要告訴他：你們是牧羊人，飼養牲口，你們帶了你們的牛群、羊群和所有的東西，來到

埃及。」

**【創四十六 33】**

〔和合本〕「等法老召你們的時候，問你們說：“你們以何事為業？”」

〔呂振中譯〕「所以法老召你們的時候，若問你們說：『你們作的什麼職業？』」

〔新譯本〕「法老召見你們的時候，如果問你們：‘你們是作甚麼的？’」

〔現代譯本〕「王召見你們，問起你們的職業的時候，」

〔當代譯本〕「如果法老召見你們，問你們是以甚麼為生的時候，」

〔文理本〕「法老召爾時、問汝何業、」

〔思高譯本〕「所以，當法郎召見你們，問你們有何職業時，」

〔牧靈譯本〕「所以當法老召見你們說：‘你們是從事哪一行的？’」

**【創四十六 34】**

〔和合本〕你們要說：“你的僕人從幼年直到如今，都以養牲畜為業，連我們的祖宗也都以此為業。”這樣，你們可以住在歌珊地，因為凡牧羊的都被埃及人所厭惡。』」

〔呂振中譯〕「你們要說：『你僕人從幼年到如今、都是養牲畜的人：我們如此，我們的祖宗也如此』。這樣，你們就可以住在歌珊地了，因為凡牧羊的都是埃及人所厭惡的。』」

〔新譯本〕「你們就要回答：‘僕人們從幼年直到現在，都是以牧養牲畜為生。我們和我們的祖先都是一樣。’這樣，你們就可以住在歌珊地，因為埃及人厭惡所有牧羊的人。’’」

〔現代譯本〕「你們要告訴他，你們跟祖先一樣，以牧放牲畜為生。這樣，他就會讓你們住在歌珊一帶。」約瑟這樣說，是因為埃及人不跟牧放牲畜的人來往。」

〔當代譯本〕「你們就可以回答他說：‘我們歷代以來都是以畜牧為業的，跟我們的祖先一樣，我們從小便做畜牧的工作。’你們這樣說就可以在歌珊地住下來了，因為埃及人是很厭惡牧羊人的。’’」

〔文理本〕「則曰、爾僕自幼迄今、養畜為業、我祖亦然、如是、可居歌珊、蓋埃及人視牧者為可憎也、」

〔思高譯本〕「你們要答說：你的僕人們自幼直到現在，都是牧養牲畜的人，我們和我們的祖先都是如此。這樣你們才能住在哥笙地方，因為埃及人厭惡一切牧羊的人。」

〔牧靈譯本〕「你們要說：‘大人，你的僕人們從小就牧養牲畜，我們的祖先也是如此’那麼你們就可以定居在哥笙，因為埃及人瞧不起牧放的人。’’」